DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Gizarte Ekintza
Acción Social
Urdaneta, 13 - Tel. 943481400 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Digitalki Sinatua
Firmado Digitalmente
DONOSTIA, 2023KO ABENDUAK 12.
SAN SEBASTIAN, 12 DE DICIEMBRE DE 2

2023/088 esp.

ADINEKOENTZAKO +55 AGENDA, PARTAIDETZA ETA AISIALDI PROGRAMA, DISEINATU, EDITATU ETA BANATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA EL DISEÑO, EDICIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LA AGENDA +55, PROGRAMA DE PARTICIPACIÓN Y TIEMPO LIBRE PARA MAYORES**
1. KONTRATUAREN XEDEA Kontratu honen xedea 55 urtetik gorakoentzako aisialdiko eta denbora libreko programarekin lotutako jardueren hileko agenda diseinatzea, editatzea eta banatzea da. Baldintza teknikoen Agiri (BTA) honek aipatutako kontratuan bete beharreko gutxieneko baldintza teknikoak arautzen ditu. Enpresa esleipendunak honako zeregin hauek bete beharko ditu: - Hileko agenda diseinatzea eta editatzea (1. sorta). - Hileko agendaren banaketa (2. sorta). Agenda Donostiako Udalak inprimatuko du.	**1. OBJETO DEL CONTRATO** El objeto del presente contrato es el diseño, edición y distribución de la Agenda mensual de actividades relacionadas con el programa de ocio y tiempo libre para mayores de 55 años. El presente Pliego de Prescripciones Técnicas (PPT) rige las condiciones técnicas mínimas a cumplir en el contrato indicado. La empresa adjudicataria deberá llevar a cabo las siguientes tareas: - Diseño y edición de la agenda mensual (Lote 1). - Distribución de la agenda mensual (Lote 2). La impresión de la Agenda lo llevará a cabo el Ayuntamiento de San Sebastián.
2. EDIZIOA ETA DISEINUA (1. sorta)	**2. DISEÑO Y EDICIÓN (Lote 1)**
<u>Diseinua eta edizioa:</u> Agendak honako ezaugarri hauek bete beharko ditu: ➢ Letra handiaren tamaina: arial 12/14 ➢ Koloretan ➢ Letra apainduen ordezko aukerak erabiltzea ➢ Hondoan kontraste ona duten karaktereak. ➢ Marjina eskuzabalak ➢ Lerroarte zabala, orriko lerro kopuru nahikoa ahalbidetzeko, diskurtso-haria eten gabe. ➢ Paragrafo laburrak	**<u>Diseño y edición:</u>** La agenda deberá cumplir con las siguientes características: ➢ Tamaño de letra grande: arial 12/14 ➢ En color ➢ Utilizar alternativas a letras ornamentadas ➢ Caracteres con buen contraste sobre el fondo. ➢ Márgenes generosos ➢ Interlineado ancho que permita a su vez un número suficiente de líneas por página sin interrumpir el hilo discursivo. ➢ Párrafos cortos

107440n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

➢ Testuaren justifikazioa ezkerreko marjinan bakarrik ➢ Orrialdearen amaiera zaindu. Perpaus bat osatzen duten elementuak ez bereiztea, perpaus hori beti orrialde berean gera dadin. ➢ Elebitasunaren tratamendua: 1. Testuak euskaraz joan beharko du lehenik, eta gaztelaniaz gero. 2. Bi hizkuntzetan letra tamaina bera izanik, euskarazko testua letra lodiz nabarmenduko da. 3. Izen propioak euskaraz bakarrik izan beharko dira, beti orrialde berean. Agenden diseinuari dagokionez, enpresa esleipendunak kontratuaren udal-arduradunak eskatzen dizkion aldaketak txertatu beharko ditu, behar berriak sortu edo aldatu ahala. Aldaketa hauek ez dute prezioa aldatzerik eragingo.	➢ Justificación del texto solo en margen izquierdo. ➢ Cuidar el final de la página. No separar los elementos constitutivos de una oración de forma que esta quede siempre en la misma página. ➢ Tratamiento del bilingüismo: 1. El texto deberá ir primero en euskara y después en castellano. 2. Se utilizará el mismo tamaño de letra en los dos idiomas, y el texto en euskera deberá ir resaltado en negrita. 3. Los nombres propios deberán ser en euskara solamente. Respecto al diseño de las agendas, la empresa adjudicataria deberá implantar los cambios que solicite la persona responsable municipal del contrato, a medida que vayan surgiendo o variando las necesidades. Dichos cambios no conllevarán la variación del precio.
Atariari dagokionez: Agendaren azalean, kontraturen arduradunak emandako argazkiak egon beharko dira, aldizka aldatu beharrekoak. Programan parte hartzen duten sailen (Gizarte Ekintza, Donostia Kultura, Udalaren Musika eta Dantza Eskola eta Donostia Lagunkoia) identifikazio-logoak ere sartu beharko dira agendaren azalean, baita programari dagozkionak ere. Behin kontratua formalizatuta, Logoak Kontratuaren arduradunak emango ditu.	En cuanto a la portada: La portada de la agenda deberá incluir fotografías facilitadas por el/la Responsable del contrato que estarán sujetas a variaciones periódicamente. En la portada se deberán incluir, asimismo, los logos identificativos de los departamentos que colaboran en el programa: Acción Social, Donostia Kultura, Escuela Municipal de Música y Danza y Donostia Lagunkoia, además del propio del programa. Dichos logos se facilitarán por el/la Responsable del contrato una vez formalizado el contrato.
Edukia: • Agendak +55 programaren hileko programazioa jasoko du. Informazio hori kontratuaren arduradunak emango du aurreko hileko lehen astean. • Programaren erreferentziazko ikastetxe eta dinamizatzaileen zerrenda ere jaso beharko da. Informazio hori kontratuaren arduradunak emango du. • Kontratuaren arduradunak agendako item	**Contenido:** • La agenda incluirá la programación mensual del Programa +55. Esta información será facilitada por el/la responsable del contrato la primera semana del mes anterior. • Se deberá incluir igualmente, la relación de los centros y dinamizadores de referencia del programa. Dicha información la facilitará el/la Responsable del contrato. • El/la Responsable del contrato podrá incluir

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

bakoitzaren argazkiak eta/edo irudiak sartu ahal izango ditu. • Era berean, kontraturaren arduraduna eta enpresa esleipendunak adostutako beste testu edota elementu grafiko batzuk ere sartu ahal izango dira. • Enpresa esleipendunari ez zaio onartuko publizitatea bertan sartzea. • Uztaileko eta abuztuko programazioa agenda berean joan beharko da Agendaren diseinuaren eta edizioaren enpresa esleipendunak agendaren zirriborroa PDF formatuan aurkeztu beharko dio kontratuaren arduradunari, datuak berrikusteko eta akatsak zuzentzeko, hilaren 14a baino lehen.	fotos y/o ilustraciones de cada ítem de la agenda. • Asimismo, podrán insertarse otros textos y/o elementos gráficos convenidos de mutuo acuerdo entre el/la Responsable del contrato y la empresa adjudicataria. • No se admitirá la inserción de publicidad en la misma de la empresa adjudicataria. • La programación de julio y agosto deberá ir en una misma agenda. La empresa adjudicataria del diseño y edición de la agenda deberá presentar al/la responsable del contrato el borrador de la agenda en formato PDF para supervisión de datos y corrección de errores antes del día 14 de cada mes.
Enpresa esleipendunak gehienez 7 egun naturaleko epea izango du +55 programaren hileko programazioa eta irudiak jasotzen dituen egunetik kontratuaren arduradunari hileko agenda aurkezten zaion egunera arte, +55 agenda diseinatzeko eta editatzeko. Lizitatzaileek epe horien murrizketa eskaini ahal izango dute (BAZAren karateristika-taulako 18.1. klausulako B irizpidea).	La empresa adjudicataria tendrá un plazo máximo de 7 días naturales, desde el día que recibe la programación mensual del programa +55 y las imágenes hasta el día de la presentación de la agenda mensual al/la responsable del contrato, para diseñar y editar la agenda +55. Las licitadoras podrán ofertar la reducción de estos plazos (criterio B de la cláusula 18.1. del cuadro de caraterísticas del PCAP).
3. BANAKETA (2. sorta)	**3. DISTRIBUCIÓN (Lote 2)**
Enpresa esleipendunak hilero banatu beharko du agenda (abuztuan izan ezik) I. eranskinean adierazitako 90 puntuetan. I. eranskinean banaketa-puntuak, bakoitzean banatu beharreko unitate-kopurua eta helbideak zehaztu dira. Kontratuaren arduradunak kontratuan zehar aldatu ahal izango ditu entrega-helbide horiek. Hala ere, agenda entregatzeko helbideak beti izango dira Donostiako udalerriaren barruan. Banaketa aurreko hileko azken astean egin beharko da (hileko azken ostirala baino lehen). Banaketa oinez, bizikletaz edo garraio publikoan egin behar da; edo, autoa erabiliz gero, ibilgailuak igorpen txikikoa izan behar du. "Emisio txikiko ibilgailuak" dira Trafikoko Zuzendaritza Nagusiaren (DGT) arabera "Cero" eta "Eco" etiketekin kalifikatutakoak.	La empresa adjudicataria deberá distribuir la agenda mensualmente (excepto el mes de agosto) en los 90 puntos que se indican en el Anexo I. En el Anexo I se indican los puntos de entrega, las unidades a entregar en cada punto y las direcciones. La responsable del contrato podrá modificar estas direcciones de entrega a lo largo del contrato. No obstante, las direcciones de entrega de la agenda siempre serán dentro del término municipal de Donostia. La distribución deberá realizarse la última semana del mes anterior (antes del último viernes del mes). La distribución deberá de realizarse a pie, en bicicleta o en transporte público; o en caso de utilizar coche, tel vehículo debe ser de bajas emisiones. Se consideran "vehículos de bajas emisiones", aquellos calificados según la Dirección General de Tráfico (DGT) con las

	etiquetas “Cero” y “Eco”.
Enpresa esleipendunak gehienez ere 7 egun naturaleko epea izango du, inprimatutako agendak jasotzen dituen egunetik agenda guztien banaketa amaitzen den egunera arte, zehazten diren entrega-puntuetan. Lizitatzaileek epe horien murrizketa eskaini ahal izango dute (BAZAren karateristika-taulako 18.1. klausulako B irizpidea).	La empresa adjudicataria tendrá un plazo máximo de 7 días naturales, desde el día que reciben las agendas impresas hasta el día que finalizan la distribución de la todas las agendas en los puntos de entrega que se determinen. Las licitadoras podrán ofertar la reducción de estos plazos (criterio B de la cláusula 18.1. del cuadro de caraterísticas del PCAP).

Donostian, 2023ko azaroaren 20an

Almudena Esteberena
Adinekoak eta ezgaitasuna Zerbitzuburua

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica

Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.

2023 ABE 19

Batzordeko idazkaria,
El/La secretario/a de la Junta.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Orria1
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

1.ERANSKINA / ANEXO 1

Puntos de entrega		Unidades de entrega			
	C.Culturales	**885**	**TIPO**	**DIRECCION**	**CP**
1	**Okendo**	**250**	AVDA	NAVARRA, 7	20002
2	**Ernests Iluch**	**150**	PSEO	ANOETA, 7	20011
3	**Lugaritz K.E.**	**100**	PSEO	HERIZ, 20	20008
4	**Casares-Tomasene**	**100**	CAMINO	DARIETA, 1	20017
5	**Escuela Música Att. Nagore Vazquez**	**150**	PLAZA	del Campo de Atotxa, 3	20012
6	**Egia Kultur Etxea**	**25**	CALLE	BAZTAN, 21	20012
7	**Intxaurrondo berri**	**100**	PLZA	FELIX GABILONDO, 1	20015
8	**Loiola**	**10**	CALLE	ARALAR	20014
	Asociaciones de Mayores	**420**	**TIPO**	**DIRECCION**	**CP**
9	**Antiguoko Jubilatu Elkartea**	**20**	PSEO	ONDARRETA, 6-8	20008
10	**Aterpea Jubilatu Elkartea**	**20**	PSEO	ZUMARDI, 9	20016
11	**Bellavista Jubilatu elkartea**	**20**	PSEO	LARRATXO, 26	20017
12	**Bidebieta-Guaradaplata jubilatu Elkartea**	**20**	CALLE	SERAPIO MUGICA, 21	20016
13	**Asociación de Prejubilados Donosdtialdea**	**20**	CALLE	AMARA 19	20006
14	**Eguiatarra Jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	DUQUE DE MANDAS, 46	20012
15	**Etxe Eder jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	SANTA BARBARA, 19	20017
16	**Gure Babesa Jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	ATARI EDER, 1,2	20014
17	**gure Bizitza Elkartea**	**20**	CALLE	AMARA 19	20006
18	**Gure egunsentia Elkartea**	**20**	CALLE	JAVIER BARKAIZTEGI, 11	20010
19	**Gure Kabia Jubilatu Elkartea**	**20**	BARRIO	AÑORGA, 40	20009
20	**Once-ko jubilatu elkartea**	**10**		ETXAIDE, 14	20005
21	**Intxaurralde jubilatu elkartea**	**20**	PSEO	ZARATEGI, 100 (TXARA 1)	20015
22	**Intxaurrondo jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	INTXAORRONDO, 54	20015
23	**Jatorra jubilatu elkartea**	**10**	CALLE	LARRAMENDI, 14 BAJO	20006
24	**Kaialde jubilatu Elkartea**	**20**	CALLE	FERMIN CALBETON, 45	20003
25	**Lurrargi jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	IBAIALDE, 1-2	20014
26	**Nao-etxea jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	SAN MARCIAL, 5	20017
27	**Txoko Berri jubilatu Elkartea**	**10**	CALLE	RIO DEBA, 10-12- trasera	20012
28	**Ulia.-Ategorrieta jubilatu elkartea**	**10**	AVDA	ATEGORRIETA, 67	20013
29	**Zabaltza Jubilatu elkartea**	**20**	CALLE	ZABALETA, 42	20002
30	**Erdialde**	**40**	CALLE	IDIAQUEZ, 6	20004
	Polideportivos	410	TIPO DE	DIRECCION	CP
31	**M. Altza**	**50**	PSEO	CASARES, 153	
32	**M.Benta-Berri**	**50**	CALLE	BERTSOLARI XALBADOR, 2	
33	**M.Eguia**	**50**	PLAZA	MARTIN SANTOS, 1	
34	**M.J.A.Gasca**	**50**	PSEO	ANOETA, 8	
35	**M.Manteo**	**20**	PSEO	RODIL, 8	
36	**M.Mons**	**20**	PSEO	JULIMASENE, 1C	
37	**M.Paco Yoldi**	**50**	PSEO	ANOETA, 16	
38	**M.Zuhaisti**	**50**	PLAZA	ZUHAIZTI, 1	
39	**V.Antonio Elorza**	**50**	PSEO	ANOETA, 14	
40	**M.Pio Baroja**	**20**	PSEO	PIO BAROJA, 47	
	Epas	**50**	TIPO	DIRECCION	CP
41	**CEPA IGNACIO ZULOAGA HHI**	**25**	CALLE	ATARIZAR, 22-2 PLANTA	20013
42	**EPA ONDARRETA**	**25**	PSEO	CALLE LOGROÑO, 7	20008
	C. Gerontologicos	**190**	TIPO	DIRECCION	CP
43	**Apartamentos Ategorrieta**	**20**	CALLE	ATEGORRIETA, 22	20013
44	**Berra Gerontologico Zentrua**	**10**	CALLE	BERRATXO, 2	20017
45	**Berrako Apartamentuak**	**20**	CALLE	BERRATXO, 2	20017
46	**Monseko etxebizitza**	**20**	PSEO	MONS, 5	20015
47	**Monseko etxebizitza**	**20**	PSEO	MONS, 139-141	20015
48	**Quavitae Villa Sacramento Egoitza**	**20**	CALLE	ATARIZAR, 18-20	20013
49	**Sanitas Miramon egoitza**	**20**	PSEO	MIRAMON, 193	20009
50	**Zorroaga (att. Manu Leunda)**	**10**	ALTO	ZORROAGA, 1	20014
51	**Apartamentos Berio**	**20**	PSEO	BERIO, 18	
52	**Apartamentos Benta Berri**	**20**	CALLE	RESURRECCION MARIA DE AZKUE, 32	
53	**TXARA II- Ana Irazola (psicóloga)**	**10**	PSEO	BARATZATEGI, 9	20015
	Servicios Sociales	**80**	TIPO	DIRECCION	CP
54	**Alde Zaharra**	**10**	PLAZA	CONSTITUCION, 6	20003
55	**Morlans**	**10**	PLAZA	LEIRE 6-7	20009
56	**Gros-Eguia**	**10**	PLAZA	ZUHAIZTI, 11	20001
57	**Antiguo**	**10**	CALLE	BERTSOLARI SALVADOR BAJO	20018
58	**Intxaurrondo**	**10**	PSEO	ZARATEGI, 80	20015

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Kiko Gobierno Batzordea - Junta de Gobierno Local

59	**Bidebieta-H**	**10**	CALLE	SERAPIO MUGICA, 19	20016
60	**Erribera**	**10**	CALLE	NEMESIO ETXANIZ, 1-3	20014
61	**Altza-Larratxo**	**10**	PSEO	LARRATXO, 22	20017
	Ambulatorios	**200**	TIPO	DIRECCION	CP
62	**Amara berri. Att. Mª Lierni Linacisoro**	**20**	CALLE	Javier de Barkaiztegi, 18.	20014
63	**Amara centro**	**20**	CALLE	Prim, 64.	20010
64	**Gros**	**20**	AVDA	Avda. de Navarra, 14-16.	20013
65	**Altza. Att. Juan Mª Ulloa**	**20**	AVDA	Larratxo, 95	20017
66	**Ondarreta**	**20**	AVDA	Zumalakarregi, 24	20008
67	**Loiola. Att. Lourdes Baldaetxarri**	**20**	PASEO	Aintzieta, 16	20014
68	**Egia**	**20**	CALLE	Tejeria, 4	20012
69	**Bidebieta**	**20**	PASEO	Julio Urkijo, 24	20016
70	**Intxaurrondo. Att. Ana Ezeizabarrena**	**20**	PASEO	Zarategi, 90	20015
71	**Parte Vieja**	**20**	CALLE	Esterlines, 12.	20003
	Asoc.Mayores	**100**	TIPO	DIRECCION	CP
72	**Hurkoa Fundación**	**5**		Arbol De Gernika,Ps 16	20006
73	**Nagusilan- RSVP**	**20**		Alcalde J.Elosegi,Av 43	20013
74	**Amigos del Museo de San Telmo, Asoc**	**20**		Zuloaga,Pz De 1 Museo San Telmo	20003
75	**Catalina de Erauso, Club de Arte**	**10**		Gran Via 10 bajo	20002
76	**Helduak Asociación**	**10**		Logroño 7 bajo derecha	20018
77	**OSCUS, Obra Social y Cultural Sopeña**	**10**		General Etxague 15	20003
78	**AFAGI**	**5**		Resureccion Maria de Azcue, 32	20018
79	**Club Vasco de Camping**	**20**		prim	20006
	Asociación Mujeres	**65**	TIPO	DIRECCION	CP
80	**ELKARTEA BERRI Emakume Elkartea**	**10**	PSEO	HERRERA, 70	20017
81	**OSTADAR Emakume Elkartea**	**10**	PSEO	LARRATXO, 24-26	20017
82	**UZTAI BELAR Emakume Elkartea**	**10**	PLAZA	SAN MARTZIAL, 3 BAJO	20017
83	**DANDAI Emakume Elkartea**	**15**	CALLE	TEJERIA, 10 ENTLO.	20012
84	**CASA DE LA MUJER**	**10**		OKENDO, 9	
85	**LAGUNAK.Asociación de amas casa**	**10**	CALLE	GAZTELU, 19, BAJO.	20015
	DIRECCION DE BIENESTAR SOCIAL(Ayto.Sn.Sn)	**10**	TIPO	DIRECCION	CP
86	**Departamento Acción Social**	**10**	CALLE	URDANETA, 13	20006
	Bibliotecas	**75**	TIPO	DIRECCION	CP
87	**Biblioteca municipal central**	**50**	PARQUE	ALDERDI EDER, 1	20004
88	**Koldo Mitxelena**	**25**	CALLE	URDANETA, 9	20006
	CRISTINA ENEA	**20**	TIPO	DIRECCION	CP
89	**Centro de Recursos Medio Ambientales**	**20**		Kristina Enea Parkea	20012
	PLUS 55	**80**	TIPO	DIRECCION	CP
90	**PLUS 55- Att. Maria Fernandez**	**80**		Pseo. Aiete, 85. Topalekua	20009